



Aída Ramos Martínez
Transcreation expert

Native speaker of Spanish translating from English, French and Portuguese. Certified sworn translator. Specialising in marketing and transcreation projects. Transcreated for companies such as Accenture, BMW, Calvin Klein, Epson, Bloomberg, DHL, Halls, Honda, HSBC, Pringles, Starwood Hotels, Trident and Visa, among many others.

WORK EXPERIENCE

June 2009 – December 2010: **Translator**
Grupo Albión (Madrid, Spain)

Translation (English and French into Spanish), proofreading and editing of journalistic, economic and financial texts for the agency's corporate clients; media intelligence; press reviews

October 2008 – February 2009: **Trainee translator**
European Commission (Luxembourg)

Translation, revising and summarising of EC documents (English and French into Spanish). Familiarisation with the use of EU databases and CAT tools

Nov 2007 – September 2008: **Translator and proofreader**
Jones Lang LaSalle (Madrid, Spain)

Translation (English-Spanish-English), proofreading and editing of texts for the company's valuations department

January – September 2007: **Translator and proofreader**
Double O Publishing Services (Dublin)

Translation (English-Spanish-English), proofreading and editing of educational texts for the US market

LANGUAGES

Mother tongue: **Spanish**
Working languages: **English, French, Portuguese**

EDUCATION T

Graduate Diploma / Masters in Translation Studies
Dublin City University, Ireland

(English-Spanish-English)

- Skills and techniques of translating to professional standards, including summarising, abstracting and revising skills, and the knowledge and skills likely to be required by the new computerised multilingual document processing work environment
- Awareness and appreciation of the theoretical background to these skills
- Dissertation: “**Censorship under Franco in two Billy Wilder’s films: The Seven Year Itch (1955) and Avanti (1972)**”

BA in English Studies
Universidad de Deusto (Bilbao, Spain)

- Multidisciplinary education, formed by a wide range of courses such as English and American Literature, Linguistics, Comparative Literature, Varieties of English, French and German
- Translation theory and practice

CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- Distance learning: English Composition I, Duke University (Ongoing)
- Webinar: Fundamentals of Transcreation, Alexandria Project (March 2013)
- Distance learning: Business School for Translators, eCPD Webinars (January-March 2013)
- Summer course: Online marketing, Universidad del País Vasco (July 2012)
- Course: Audiovisual Translation, Soundub Studios, Madrid (March 2012)
- Appointed Sworn Translator by the Spanish Ministry of Foreign Affairs (March 2010)
- Distance learning: Communication and Advertising, Escuela de Negocios y Dirección (September 2009 - March 2010)
- Seminar: Economic Translation, Cálamo y Cran, Madrid (May 2008)

COMPUTER SKILLS

PC and MAC user; Experienced user of the Internet and Microsoft Outlook; Microsoft Office (Word, PowerPoint, Excel); licenced user of SDL Trados Studio 2011